

詩篇第三十六篇譯文對照

【詩三十六 1】

〔和合本〕「惡人的罪過在他心裡說：“我眼中不怕神。”」

〔呂振中譯〕「〔永恆主的僕人大衛的詩，屬於指揮集。〕罪過向惡人心中深處發言；在他眼前沒有神可懼怕。」

〔新譯本〕「(耶和華的僕人大衛的詩，交給詩班長。) 惡人的罪過在他心中深處說話，他眼中也不怕神。(本節或譯：“我心中深處有話說，是關於惡人的罪過，他眼中不怕 神”)」

〔現代譯本〕「罪在邪惡的人心裏鼓動說：不要神，不要怕他！」

〔當代譯本〕「罪在惡人心中潛伏，不斷驅使他們作惡。他們對神全無畏懼之心。」

〔文理本〕「(耶和華僕大衛之詞使伶長歌之) 惡人之罪、謂其心曰、目中無懼神之由兮、」

〔思高譯本〕「(上主的僕人達味作，交與樂官。) 惡人從心裏就喜愛不義，他毫無敬畏天主的誠意。」

〔牧靈譯本〕「(上主的僕人達味作，交與樂官。) 惡人的心中盡是不義，他輕視天主，毫無敬畏，」

【詩三十六 2】

〔和合本〕「他自誇自媚，以為他的罪孽終不顯露，不被恨惡。」

〔呂振中譯〕「因為罪過〔原文：它〕老是諂媚着他，故此在他看來他的罪孽總不能被查出、被恨惡。」

〔新譯本〕「罪過媚惑他，因此在他眼中看來，自己的罪孽不會揭發，也不會被恨惡。」

〔現代譯本〕「罪人自高自大，以為神不會發覺、不會懲罰他的罪。」

〔當代譯本〕「他們實在是掩耳盜鈴，以為自己的惡行不會被人揭露。」

〔文理本〕「因彼自欺、以為其惡不顯、不見惡兮、」

〔思高譯本〕「他只是在自己的心裏自慰：無人發現他的罪，無人懲治。」

〔牧靈譯本〕「他自高自大，對自己的罪過毫無知覺。」

【詩三十六 3】

〔和合本〕「他口中的言語盡是罪孽詭詐，他與智慧善行已經斷絕。」

〔呂振中譯〕「他口中的話是奸惡和詭詐；他跟明智和善行已經斷絕。」

〔新譯本〕「他口中的話語都是罪惡和詭詐，他不再是明慧的，也不再行善。」

〔現代譯本〕「他滿口邪惡、詭詐；他早已喪失了行善的智慧。」

〔當代譯本〕「他們所說的盡是歪曲詭詐的話，在他們身上完全沒有智慧良善。」

〔文理本〕「厥口所言、奸惡詭譎、絕于智慧善行兮、」

〔思高譯本〕「他只是在自己的心裏自慰：無人發現他的罪，無人懲治。」

〔牧靈譯本〕「他滿口陰謀與欺詐，早已遠離了善道。」

【詩三十六 4】

〔和合本〕「他在床上圖謀罪孽，定意行不善的道，不憎惡惡事。」

〔呂振中譯〕「他在床上圖謀着奸惡，在不善的路上站定了立場，並不是棄絕壞事。」

〔新譯本〕「他在床上密謀作惡，定意行在不善的道路上，並不棄絕惡事。」

〔現代譯本〕「他躺在床上圖謀惡事；他行為敗壞，不棄絕邪惡。」

〔當代譯本〕「他們徹夜謀算惡事；他們行惡，卻完全沒有羞恥之心。」

〔文理本〕「在床謀孽、立於邪途、不憎惡事兮、」

〔思高譯本〕「他只是在自己的心裏自慰：無人發現他的罪，無人懲治。」

〔牧靈譯本〕「他在床上計謀作惡，決心去走邪路，卻不思怎樣回頭改過。」

【詩三十六 5】

〔和合本〕「耶和華啊，你的慈愛上及諸天，你的信實達到穹蒼。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你的堅愛原於諸天；你的可信可靠達於雲霄。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的慈愛上及諸天，你的信實高達雲霄。」

〔現代譯本〕「上主啊，你不變的愛上達諸天；你的信實高入雲霄。」

〔當代譯本〕「主啊，你的慈愛廣闊如天，你的信實高達雲霄。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之慈惠、上及穹蒼、爾之誠實、高凌霄漢兮、」

〔思高譯本〕「上主，你的慈愛高達青天，你的忠誠上徹雲間。」

〔牧靈譯本〕「上主啊，你的慈愛高達蒼天，你的忠信上至雲間。」

【詩三十六 6】

〔和合本〕「你的公義好像高山，你的判斷如同深淵。耶和華啊，人民、牲畜，你都救護。」

〔呂振中譯〕「你的義氣好像高山；你的公道如同大深淵；永恆主阿，人和牲口你都救護。」

〔新譯本〕「你的公義好像大山，你的公正如同深淵；耶和華啊！人和牲畜，你都庇佑。」

〔現代譯本〕「你的公義像大山峙立；你的判斷像深淵難測。上主啊，人和牲畜你都看顧。」

〔當代譯本〕「你的公義穩如崇山，你的判斷博大淵深。主啊，你保護人類，也保護牲畜。」

〔文理本〕「爾之公義、如神之山、爾之判斷、如深廣之淵、耶和華歟、人與禽獸、爾鹹護佑兮、」

〔思高譯本〕「你的正義有如摩天的高山，你的公平有如無底的深淵；上主，是你使人畜生命安全。」

〔牧靈譯本〕「你的正義好似巍峨群山，你的審判又如淼淼深淵，你護佑人類和牲畜，」

【詩三十六 7】

〔和合本〕「神啊，你的慈愛何其寶貴！世人投靠在你的翅膀的蔭下。」

〔呂振中譯〕「神阿，你的堅愛多麼寶貴阿！世人避難於你翅膀之蔭下。」

〔新譯本〕「神啊！你的慈愛多麼寶貴；世人都投靠在你的翅膀蔭下。」

〔現代譯本〕「神啊，你不變的愛多麼寶貴！人都在你的翅膀下找到庇護。」

〔當代譯本〕「神啊，你不變的愛是多麼的寶貴！世人都都在你的翅膀下尋求蔭庇。」

〔文理本〕「神歟、爾之慈惠、何其寶貴、爾翼蔭下、世人托庇兮、」

〔思高譯本〕「天主，你的慈愛多麼可貴可珍，人子們都向你的護翼下投奔。」

〔牧靈譯本〕「天主，你的慈愛珍貴無比！你的羽翼庇護著人類。」

【詩三十六 8】

〔和合本〕「他們必因你殿裡的肥甘得以飽足，你也必叫他們喝你樂河的水。」

〔呂振中譯〕「他們必因你殿裏的肥甘而得飽飫；你必使他們喝你快樂河的水。」

〔新譯本〕「他們必飽嘗你殿裡的盛筵，你必使他們喝你樂河的水。」

〔現代譯本〕「他們在你家中享受盛筵；你給他們喝你那喜樂的泉水。」

〔當代譯本〕「你以自己殿裡的豐富餵養他們，又讓他們從你的樂河中取水。」

〔文理本〕「飽之以爾室之肥甘、飲之于樂河兮、」

〔思高譯本〕「他們不但飽嘗你宮殿中的盛筵，你還賜他們暢飲你怡人的溪川。」

〔牧靈譯本〕「他們能品嚐你宮中的盛宴，飲你這甜美的甘泉，」

【詩三十六 9】

〔和合本〕「因為在你那裡有生命的源頭，在你的光中，我們必得見光。」

〔呂振中譯〕「因為生命之源頭是在於你；在你光中我們纔得以見光。」

〔新譯本〕「因為生命的泉源在你那裡；在你的光中，我們才能看見光。」

〔現代譯本〕「你就是生命的泉源；在你的光照中我們得見光明。」

〔當代譯本〕「因為你是生命的泉源，在你的亮光中我們得見光明。」

〔文理本〕「生命之源在爾、於爾光中、必蒙燭照兮、」

〔思高譯本〕「他們不但飽嘗你宮殿中的盛筵，你還賜他們暢飲你怡人的溪川。」

〔牧靈譯本〕「因為你就是生命的源泉，生活之水；你就是生命的光，使我們得見光明。」

【詩三十六 10】

〔和合本〕「願你常施慈愛給認識你的人，常以公義待心裡正直的人。」

〔呂振中譯〕「願你延長你的堅愛給認識你的人，延長你的義氣給心裏正直的人。」

〔新譯本〕「求你常施慈愛給認識你的人，常施公義給心裡正直的人。」

〔現代譯本〕「求你不斷地眷顧認識你的人；求你繼續善待正直的人。」

〔當代譯本〕「求你將不滅的愛，不斷傾倒在認識你的人身上，又不斷以公義恩待心裡正直的人。」

〔文理本〕「識爾者、願仍施之以慈惠、心正者、錫之以公義兮、」

〔思高譯本〕「求你為恭敬你的人保留恩寵，並為心地正直的人保持公平。」

〔牧靈譯本〕「求你常常看顧親近你的人，保護心地正直的人平安；」

【詩三十六 11】

〔和合本〕「不容驕傲人的腳踐踏我，不容兇惡人的手趕逐我。」

〔呂振中譯〕「別讓驕傲的腳踐踏我〔傳統：臨到我〕，別讓凶惡的手使我流離飄蕩。」

〔新譯本〕「求你不容驕傲人的腳踐踏（“踐踏”原文作“臨到”）我，不讓惡人的手使我流離飄蕩。」

〔現代譯本〕「別容許驕傲的人欺負我；別讓作惡的人趕逐我。」

〔當代譯本〕「不要讓驕傲的人踐踏我，也不要讓惡人的手擺佈我。」

〔文理本〕「勿容驕人之足踐我、惡人之手逐我兮、」

〔思高譯本〕「求你為恭敬你的人保留恩寵，並為心地正直的人保持公平。」

〔牧靈譯本〕「別容驕傲自大者欺凌我，讓我遠離邪惡者的傷害。」

【詩三十六 12】

〔和合本〕「在那裡，作孽的人已經僕倒。他們被推倒，不能再起來。」

〔呂振中譯〕「願作孽的人驚駭〔傳統：在那裏〕而仆倒；願他們被推倒，不能起來。」

〔新譯本〕「作惡的人必跌倒；他們被推倒，不能再起來。」

〔現代譯本〕「你看，作惡的人倒下去了！他們倒在那裏，再也站不起來了。」

〔當代譯本〕「看哪！惡人已經摔倒在地上，再也爬不起來了。」

〔文理本〕「作惡者僕、既已顛蹶、不能複振兮、」

〔思高譯本〕「求你為恭敬你的人保留恩寵，並為心地正直的人保持公平。」

〔牧靈譯本〕「看，邪惡的人正踉蹌倒地，他們跌倒在地，無力再起。」